

Gorzów Wlkp. 6 czerwca 2013r.

NK-II.431.1.27.2013.MWoł

Pan
Aleksander Rzyman
ul. Szmaragdowa 6A
65 – 012 Zielona Góra

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 7 maja 2013r. zespół kontrolny w składzie:

- Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Mariola Żurawska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Projekt wystąpienia pokontrolnego wysłano do Pana w dniu 20 maja 2013r., do którego wniósł Pan zastrzeżenia w ustawowym terminie. Zgodnie z art. 42 ust.1 pkt 2 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U.11.185.1092) zastrzeżenia zostały uwzględnione w części dotyczącej braku rubryk w repertorium. Pańskie repertorium tłumacza przysięgłego zawiera opis tłumaczonego dokumentu.

W związku z powyższym na podstawie art. 47 ustawy o kontroli w administracji rządowej przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pan Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył Pan z dniem 22 listopada 2005r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pan pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

Nie wypełnił Pan obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez niezłożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości oraz ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych. Obowiązek ten wypełnił Pan wobec Wojewody Lubuskiego.

Oświadczył Pan, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Prawidłowość pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz administracji publicznej sprawdzono na podstawie wystawionych przez Pana rachunków. Potwierdziły one stosowanie stawek zgodnych z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U.2005.15.131 ze zm.).

Repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej. Kontrola wykazała, iż nie zawiera ono wszystkich rubryk, które odpowiadają wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co nie spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.2004.273.2702 ze zm.).

Pańskie repertorium nie zawiera rubryk:

- data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- liczba stron tłumaczenia,
- liczba sporządzonych egzemplarzy,
- uwagi o rodzaju tłumaczonego dokumentu, jego formie i stanie,
- wysokość pobranego wynagrodzenia.

Podczas kontroli stwierdzono, iż nie odnotowuje Pan wszystkich wykonanych tłumaczeń. W roku 2010 zarejestrował Pan 1 tłumaczenie przysięgłe, w roku 2011 – 3 tłumaczenia, w roku 2012 – 1 tłumaczenie, natomiast w roku 2013 nie odnotował Pan żadnego tłumaczenia.

W protokole przyjęcia ustnych wyjaśnień w sprawie prowadzenia repertorium wyjaśnił Pan, iż dla Pana funkcję repertorium spełniają kopie wystawionych rachunków, które zawierają nazwę zleceniodawcy, datę zlecenia, opis tłumaczonego dokumentu, rodzaj wykonanej czynności, pobraną kwotę oraz nr ewidencyjny tłumaczenia. Art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego stanowi, iż obowiązkiem tłumacza przysięgłego jest prowadzenie repertorium i odnotowywanie w nim m.in. poświadczonych tłumaczeń z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy.

W związku z powyższym Pańską działalność w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam negatywnie, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w zakresie przewidzianym w ustawie oceniam pozytywnie.

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam** podjęcie następujących działań:

- 1) prowadzenie repertorium tłumacza przysięgłego zgodnie z art. 17 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.2004.273.2702 ze zm.),
- 2) odnotowywanie w repertorium wszystkich tłumaczeń przysięgłych, również dla sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
- 3) złożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Ministra Sprawiedliwości oraz do ministra właściwego do spraw zagranicznych.

W terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, proszę o pisemną informację o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli